Porównanie tłumaczeń Hioba 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybyż ją przeklęli zaklinacze dnia, potrafiący (skutecznie) podrażnić Lewiatana!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby jakiś urok rzucili na nią zaklinacze, potrafiący rozdrażnić nawet Lewiatana! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech przeklną ją ci, którzy przeklinają dzień, którzy są gotowi podnieść swój lament. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bodaj ją byli przeklęli, którzy przeklinają dzień, którzy są gotowi, wzruszać płacz swój! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech jej złorzeczą, którzy złorzeczą dniowi, którzy są gotowi wzruszyć Lewiatan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech ją przeklną złorzeczący dniowi, którzy są zdolni obudzić Lewiatana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bodajby ją przeklęli zaklinacze czasu, którzy potrafią podrażnić Lewiatana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech ją przeklną ci, którzy przeklinają dni i zdolni są zbudzić Lewiatana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech jej złorzeczą ci, którzy i dzień przeklinają i którzy usiłują poskromić Lewiatana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech ją przeklną ci, którzy dniom złorzeczą, ci, którzy poskramiają lewiatana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але хай проклене її той, що проклинає той день, той, хто бажає заволодіти великим китом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bodajby jej złorzeczyli zaklinacze losu, gotowi obudzić potwora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech rzucą na nią klątwa ci, którzy przeklinają dzień, ci, którzy są gotowi obudzić Lewiatana. |

1. 1) <x>230 74:14</x> [↑](#footnote-ref-2)